

V L A A M S P A R L E M E N T



Zitting 2000-2001

23 oktober 2000

ONTWERP VAN DECREET

**houdende goedkeuring van het protocol bij de overeenkomst
tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische
Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek
Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie,
en de slotakte, ondertekend in Brussel op 30 oktober 1997**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	3
Voorontwerp van decreet	5
Advies van de Raad van State	9
Ontwerp van decreet	13
Bijlagen	
– Protocol bij de overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie	19
– Slotakte	23

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Achtergrond

De overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Republiek San Marino, anderzijds, werd op 16 december 1991 in Brussel ondertekend.

De ratificatie van deze samenwerkingsovereenkomst heeft bijzonder lang geduurd : de laatste lidstaat van de "Europese Unie van de Twaalf" had op 26 maart 1996 de vereiste procedures afgewikkeld. Op 23 februari 1995 stemde de Vlaamse Raad in met het decreet tot goedkeuring van de overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Republiek San Marino, anderzijds. De bekrachtiging van dit decreet door de Vlaamse regering gebeurde op 8 maart 1995 en de afkondiging ervan op 21 juni 1995. Tijdens het ratificatieproces, namelijk op 1 januari 1995, zijn de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie toegetroten en moesten zij, in overeenstemming met het Toetredingsverdrag, tot de samenwerkingsovereenkomst toetreden.

Een aanpassingsprotocol bij de overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie is daarom nodig gebleken om deze overeenkomst toepasbaar te maken voor de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden. Door dit protocol zullen deze lidstaten zelf partij worden bij de voormelde overeenkomst.

2. Inhoud van het protocol

Artikel 1

In dit artikel worden de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden partij bij de overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Republiek San Marino, anderzijds, die op 16 december 1991 te Brussel werd ondertekend.

Artikel 2

Dit artikel stelt dat de in de Finse en Zweedse taal gestelde teksten van de overeenkomst authentiek zijn aan de oorspronkelijke teksten.

Artikel 3

Volgens dit artikel treedt het protocol in werking op de eerste dag van de maand volgend op de kennisgeving inzake de afwikkeling van die procedures door de overeenkomstsluitende partijen.

Artikel 4

Dit artikel zegt dat het protocol is opgesteld in de officiële talen van de Europese Unie en dat alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

3. De goedkeuringsprocedure

De Werkgroep Gemengde Verdragen, opgericht door de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid om over het al dan niet gemengd karakter van een verdrag te delibereren, oordeelde op haar vergadering van 19 maart 1997 dat het bovenvermelde protocol een dubbel gemengd karakter heeft :

1. de overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Republiek San Marino, anderzijds, waarop het protocol betrekking heeft, behandelt een aantal materies waarvoor geen volledige bevoegdheidsoverdracht van de lidstaten naar de Europese Unie bestaat, en die bijgevolg geen exclusieve EG-aangelegenheid zijn. De lidstaten moeten dit protocol dus mee ondertekenen ;
2. ook op intern Belgisch vlak heeft dit protocol een gemengd karakter, zodat voor de goedkeuring ervan door België de toestemming is vereist van de gemeenschappen en gewesten.

Krachtens artikel 167, § 3, van de Grondwet hebben gemengde verdragen gevolg nadat zij de instemming van de bevoegde parlementen hebben gekregen. Met het oog op deze instemming wordt

het ontwerp van decreet voorgelegd aan het Vlaams Parlement.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Financiën, Begroting, Buiten-
lands Beleid en Europese Aangelegenheden,*

Patrick DEWAEL

*De Vlaamse minister van Binnenlandse
Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport,*

Johan SAUWENS

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Mobiliteit, Openbare Werken
en Energie,*

Steve STEVAERT

*De Vlaamse minister van Economie, Ruimtelijke
Ordening en Media,*

Dirk VAN MECHELEN

*De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid
en Gelijke Kansen,*

Mieke VOGELS

*De Vlaamse minister van Cultuur, Jeugd, Brusselse
Aangelegenheden en Ontwikkelingssamenwerking,*

Bert ANCIAUX

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,

Marleen VANDERPOORTEN

*De Vlaamse minister van Werkgelegenheid
en Toerisme,*

Renaat LANDUYT

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende goedkeuring van het protocol bij de overeenkomst tot instelling van een douane-unie en samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino, ondertekend in Brussel op 30 oktober 1997

DE VLAAMSE REGERING

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.

Artikel 2

De volgende internationale akte zal, wat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest betreft volkomen uitwerking hebben :

het protocol bij de overeenkomst tot instelling van een douane-unie en samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino, ondertekend in Brussel op 30 oktober 1997.

Brussel,

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening,*

Steve STEVAERT

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Theo KELCHTERMANS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,

Leo PEETERS

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

Eddy BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

De Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media,

Eric VAN ROMPUY

De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden en Gelijkekansenbeleid,

Brigitte GROUWELS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 december 1998 door de minister-president van de Vlaamse regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende goedkeuring van het protocol bij de overeenkomst tot instelling van een douane-unie en samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino, ondertekend in Brussel op 30 oktober 1997", heeft op 11 maart 1999 het volgende advies gegeven :

1. Het opschrift van het met het ontworpen decreet goed te keuren protocol, zoals het aan de Raad van State is medegedeeld, luidt als volgt :

"Protokol bij de overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie".

In het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp dient derhalve naar dit volledige opschrift van het protocol te worden verwezen.

2. Het opschrift en artikel 2 van het voorontwerp dienen eveneens een verwijzing te bevatten naar de slotakte gevoegd bij het voornoemde protocol.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	D. VERBIEST,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME,	staatsraden,
	J. SMETS,	
	G. SCHRANS,	assessoren van de
	E. WYMEERSCH,	afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS

D. VERBIEST

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.

Artikel 2

De volgende internationale akte zal, wat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben :

het protocol bij de overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de slotakte, ondertekend in Brussel op 30 oktober 1997.

Brussel, 17 maart 2000.

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Financiën, Begroting, Buiten-
lands Beleid en Europese Aangelegenheden,*

Patrick DEWAELE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Mobiliteit,
Openbare Werken en Energie,*

Steve STEVAERT

*De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid
en Gelijke Kansen,*

Mieke VOGELS

*De Vlaamse minister van Cultuur, Jeugd, Brusselse
Aangelegenheden en Ontwikkelingssamenwerking,*

Bert ANCIAUX

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,

Marleen VANDERPOORTEN

*De Vlaamse minister van Werkgelegenheid
en Toerisme,*

Renaat LANDUYT

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

*De Vlaamse minister van Binnenlandse
Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport,*

Johan SAUWENS

*De Vlaamse minister van Economie, Ruimtelijke
Ordening en Media,*

Dirk VAN MECHELEN

BIJLAGEN

PROTOCOL
BIJ DE OVEREENKOMST TOT INSTELLING
VAN SAMENWERKING EN EEN DOUANE-UNIE TUSSEN
DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP
EN DE REPUBLIEK SAN MARINO
NAAR AANLEIDING VAN
DE TOETREDING VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
DE REPUBLIEK FINLAND EN HET KONINKRIJK ZWEDEN
TOT DE EUROPESE UNIE

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN IERLAND,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOOG VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

DE FEDERALE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK FINLAND,

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

wier staten partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

enerzijds, en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SAN MARINO,

anderzijds,

GELET OP de op 16 december 1991 te Brussel ondertekende Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino, hierna "de Overeenkomst" genoemd,

OVERWEGENDE dat de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden op 1 januari 1995 tot de Europese Unie zijn toegetreden,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT HETGEEN VOLGT:

ARTIKEL 1

De Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden worden partij bij de Overeenkomst.

ARTIKEL 2

De aan dit Protocol gehechte in de Finse en de Zweedse taal gestelde teksten van de Overeenkomst zijn gelijkelijk authentiek als de oorspronkelijke teksten.

ARTIKEL 3

Dit Protocol wordt door de overeenkomstsluitende partijen overeenkomstig hun eigen procedures goedgekeurd. Het treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de kennisgeving inzake de afwikkeling van die procedures door de overeenkomstsluitende partijen.

ARTIKEL 4

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van:

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP,

hierna "lidstaten" te noemen, en van

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

enerzijds,

en de gevolmachtigden van

DE REPUBLIEK SAN MARINO,

hierna "San Marino" te noemen,

anderzijds,

bijeengekomen te Brussel, op 30/10/97, voor de ondertekening van het Protocol bij de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, hebben genoemd Protocol aangenomen.

De gevolmachtigden van de lidstaten en van de Europese Gemeenschap en de gevolmachtigden van San Marino hebben de volgende gemeenschappelijke verklaring aangenomen, die aan deze Slotakte is gehecht.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte oktober nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le trente octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre millenovecentonovantasette.

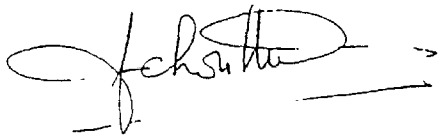
Gedaan te Brussel, de dertigste oktober negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Outubro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

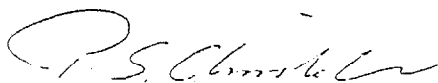
Som skedde i Bryssel den trettionde oktober nittonhundranittiosju.

Pour le Royaume de Belgique
 Voor het Koninkrijk België
 Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
 Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.
 Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

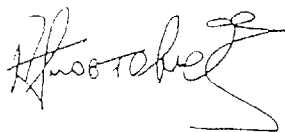
På Kongeriget Danmarks vegne



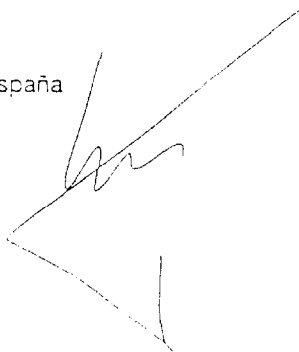
Für die Bundesrepublik Deutschland



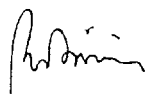
Για την Ελληνική Δημοκρατία



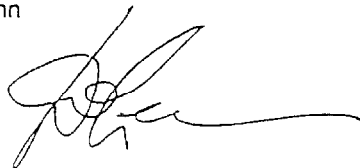
Por el Reino de España



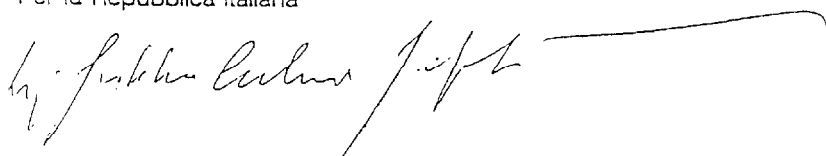
Pour la République française



Thar ceann na hÉireann
For Ireland



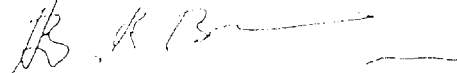
Per la Repubblica italiana



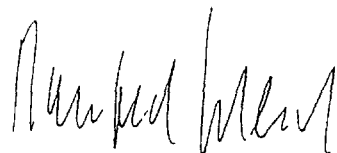
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



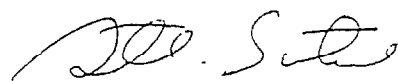
Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



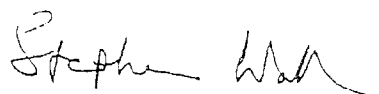
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige

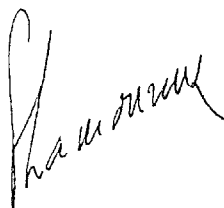
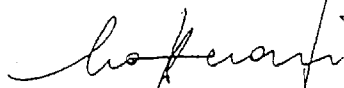


For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Per la Repubblica di San Marino



GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

De Raad van de Europese Unie en de vertegenwoordigers van de Regeringen der lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, alsmede de Republiek San Marino wijzen erop dat de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst met San Marino van 16 december 1991 is ondertekend vóór de laatste uitbreiding van de Europese Unie en dat derhalve moest worden onderhandeld over een aanpassingsprotocol om de overeenkomst tot de nieuwe lidstaten uit te breiden. Dit protocol werd heden ondertekend. In afwachting van de inwerkingtreding van dat protocol zullen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, alsmede de Republiek San Marino het voorlopig of definitief toepassen vanaf de eerste dag van de eerste maand volgende op de dag waarop de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds en de Republiek San Marino anderzijds elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de noodzakelijke interne procedures. De Raad en de lidstaten zullen de nodige maatregelen treffen met het oog op een gelijktijdige inwerkingtreding van de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie met San Marino.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte oktober nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le trente octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre millenovecentonovantasette.

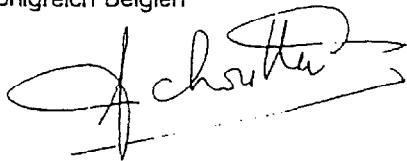
Gedaan te Brussel, de dertigste oktober negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Outubro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

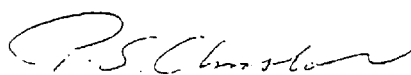
Som skedde i Bryssel den trettionde oktober nittonhundranittiosju.

Pour le Royaume de Belgique
 Voor het Koninkrijk België
 Für das Königreich Belgien

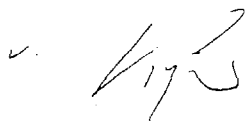


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
 Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.
 Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

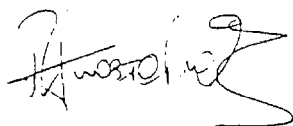
På Kongeriget Danmarks vegne



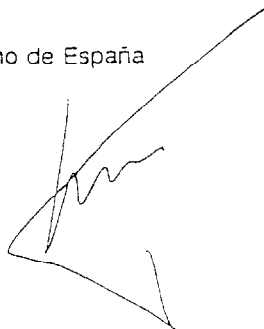
Für die Bundesrepublik Deutschland



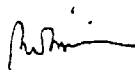
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



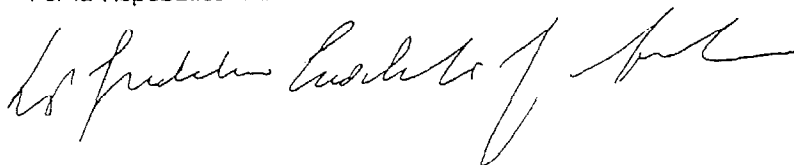
Pour la République française



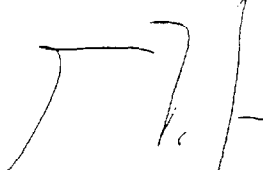
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



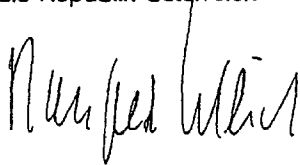
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



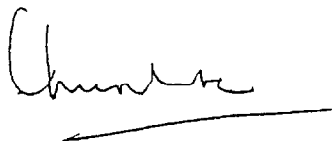
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



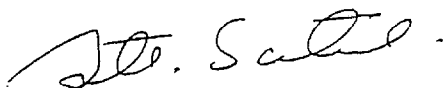
Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



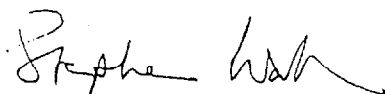
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



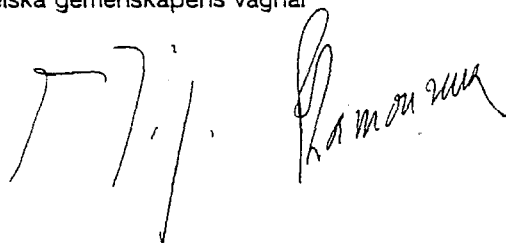
För Konungariket Sverige



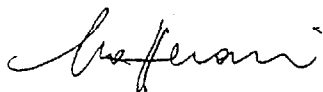
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A stylized signature, possibly reading 'Hammar', written in black ink.

Per la Repubblica di San Marino

A stylized signature, possibly reading 'Cassero', written in black ink.

El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.

Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Bruselas,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles, addi
Brüssel,
Bruxelas, em
Brüssel,
Brüssel den

3 1 -10- 1997

Por el Secretario General del Consejo de la Union Europea
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Για το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
På generalsekreterarens för Europeiska unionens råd vägnar



C. STEKELENBURG
Directeur Général

CONSILIUM